Porównanie tłumaczeń I Jana 3:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	że jeśli znajduje wady nasze — serce, bo większy jest — Bóg [niż] serce nasze i poznaje wszystko.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bo jeśli oskarżałoby nas serce bo większy jest Bóg od serca naszego i zna wszystkie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	że – jeśli oskarża nasze serce* – że** Bóg jest większy niż nasze serce i wie wszystko.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo jeśli obwiniać będzie nas serce, bo większy jest Bóg (od) serca naszego i poznaje wszystko.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bo jeśli oskarżałoby nas serce bo większy jest Bóg (od) serca naszego i zna wszystkie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jeśli serce nas oskarża, Bóg stoi ponad naszym sercem — i wie wszystko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo jeśli nasze serce nas potępia, Bóg jest większy niż nasze serce i wie wszystko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jeźliby nas potępiało serce nasze, daleko większy jest Bóg niż serce nasze i wie wszystko.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jeśliby nas winowało serce nasze, więtszy jest Bóg niż serce nasze i wie wszytko.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeśli serce oskarża nas, to przecież Bóg jest większy niż nasze serca i zna wszystko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że, jeśliby oskarżało nas serce nasze, Bóg jest większy niż serce nasze i wie wszystko.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli nawet serce nas potępia, to Bóg jest większy od naszego serca i wie wszystko.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo gdyby nawet serce oskarżało nas, to Bóg jest większy od naszego serca i wie wszystko.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	gdyby nasze serce oskarżało nas. Bo przecież Bóg jest większy niż nasze serce i osądza wszystko.

1) <x>530 4:4</x>
2) że (…) że, ὅτι (…) ὅτι, zrozumienie wyrażonej w tych słowach myśli zależy od sposobu przełożenia obu spójników; <x>690 3:20</x>L.
3) <x>230 139:1-6</x>; <x>490 15:20-22</x>; <x>500 2:24-25</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nawet gdyby sumienie nas potępiało, to Bóg przewyższa nasze sumienie i wie wszystko.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	choćby nas ono w czymś oskarżało, ponieważ większy jest Bóg od naszego serca i zna wszystko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо коли звинувачує нас серце, то Бог більший від нашого серця і знає все.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż jeżeliby oskarżało nasze serce, większy jest Bóg od naszego serca i wie wszystko.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	jeśli nasze serca wiedzą o czymś, co świadczy przeciwko nam, to Bóg jest większy niż nasze serca i wszystko wie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co do tego, za co nasze serca by nas potępiały, ponieważ Bóg jest większy niż nasze serca i wie wszystko.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—nawet wtedy, gdy mamy jakieś wyrzuty sumienia. Bóg bowiem i tak wszystko o nas wie.